### Free Translation

They met up with some white-lipped peccaries and they shot them with arrows. The peccaries could be heard as they startled them. [They attacked them, so that they would go toward the other group, who were waiting for them.] The peccaries carried the arrows they had been shot with. They almost killed all the peccaries, my father said, my father's people, his older brother's people. Their cross-cousins also got peccaries. They killed lots of peccaries, with arrows. The peccaries were falling dead as they walked. They carried the peccaries off. They didn't gut the peccaries. They carried the peccaries with the guts, and they were tired.

My uncle called his younger brother.

"Why are you calling me?"

"I want you [pl.) to strip some inner bark, some tamiyara inner bark."

His younger brother stripped some *tamiyara* inner bark. They tied up the peccaries. They carried the peccaries. They took some of the peccaries, then came back to get the the other peccaries. The village wasn't far, my father used to say. They carried the peccaries. They were not skinned. They singed them in the fire. They cut them up and roasted them on a grill. Then they ate them for a long time. There was enough meat for a festa on the grill. The meat they roasted would have been enough for a festa. Didn't they sell peccary meat to the Brazilians? [Siko comments.] They ate the peccaries.

It was my uncle, Sowiri. Later my uncle went out to the garden to get some produce. The pack of peccaries that they had attacked had gone away and come back.

"Older brother, the peccaries came back. Watch your female dog, so the peccaries don't hurt it. I don't have any ammunition, lead." My uncle was carrying a muzzle-loader on his shoulder.

So my uncle went with his dog [to another village, probably]. As he was going back, the dog smelled something and went running off. My uncle heard something. He could hear the peccaries in the distance. The dog started barking. "Hao, hao." He heard the peccaries, "Hom, hom." My uncle ran after the dog, and then yelled out in fear. The peccaries were all coming toward him. My uncle went up a tree and stood there, calling out all day. The peccaries surrounded my uncle. They went back and forth, meeting each other. "Tai, tai [sound of their teeth), hom, hom," they went. The dog wasn't there. It had gone away and stood off at a distance. My uncle called out all day.

His younger brother came by [as he was hunting], and heard something. He came running. "Why is he calling out?"

He came running. He was carrying a shotgun. The peccaries were still there making noise. He came.

"Here, here, come here, come here, I'm tired," my uncle said, tired out from holding on up in the tree.

He shot the peccaries, "Tei." My uncle could be heard, "Tei." He shot them.

After they had gone a ways away, my uncle jumped down and went running away toward the village. He went running home. "You go after the others." He went running home to get them.

My uncle made a barking sound at the peccaries, and they came back. He stood in the midst of them. The others [who had come from the village] came upon them and shot them with bow and

arrow. They died.

The peccaries were really violent, my father always said. White-lipped peccaries are really fierce. Boroko cried because a peccary killed a dog, when they killed peccaries one morning. "Where is my younger sister's dog?" he cried. White-lipped peccaries are really fierce.

### **Interlinear Presentation**

1 Hiyama hiyama kobo me me na , hiyama me kobo na+F hiyama me white-lipped peccary white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S meet AUX nm nm pron pron vt aux hiyama me me tisa hiyama me me tisa white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S shoot with arrow nm pron pron vt nemetemoneke . na -hemete -mone -ke AUX FP.N+F REP+F DECL+F aux

'They met up with some white-lipped peccaries and they shot them with arrows.'

2 <i>Hiyama</i> hiyama white- nm	lipped p	beccary	<i>me</i> me 3PL.0 pron	me me ) 3PL prom			n arrow	<b>na</b> na+F AUX aux	<i>me</i> me 3PL.S pron	,
<i>hiyama</i> hiyama white-lip nm	ped peco	-	e,	<i>hiyama</i> hiyama	a	l peccar	me me cy 3PL. pror		.s	
<i>tisa</i> tisa shoot wit vt	h arrow	nemeter na – AUX F aux	hemete	-mone REP+F	-	<i>ahi</i> ahi F then dem	, hi	<b>uma</b> yama lte-lip	ped pecc	ary
<i>me</i> me 3PL.POSS pron	<i>ati</i> ati voice pn	<i>saiha</i> sai+F be hea vi		e m PL.O 3	ne BPL.S Dron	<b>yaro</b> yaro start vt	<i>hikana</i> hi- ka- OC COM aux	-	<i>mati</i> F mati 3PL.C pron	<i>ahi</i> ahi then dem

'They shot the peccaries with arrows. The peccaries could be heard as they startled them.'

3	Wati	me	weyeri		kawahemetemoneke					
	wati	me	weye	-ri	ka-	na	-waha	-hemete	-mone	-ke
	arrow	3PL.S	carry	DISTR	COMIT	AUX	change	FP.N+F	REP+F	DECL+F
	nm	pron	vt		aux					
'Th	ou on mioc	arrourd !								

'They	carried	arrows.'
-------	---------	----------

4	Hiyama			me	m	е	faw	a	tonih	emetemo	one		
	hiyama			me	m	е	faw	ra	to-	niha-	na	-hemete	-mone
	white-lip	pped p	peccary	3PL.	0 3	PL.S	dis	appear	СН	CAUS	AUX	FP.N+F	REP+F
	nm			pror	n p	ron	vi		aux				
	okobi			aati		tohen	nari		am	ake			
,	0-	ka	abi	a-	ati	to-	ha	-himari	ama	a -ke		,	
	1SG.POSS	POSS	father	DUP	say	CH	AUX	FP.E+M	be	DECL	+F		
	nm			vt		aux			VC				

okobi ka mati anoti ka mati anoti 0ka abi ka mati ka mati 3pl 1SG.POSS POSS father 3SG.POSS older brother 3pl of of nm prt pron nm prt pron 'They almost killed all the peccaries, my father used to say, my father's people, his older brother's people.' 5 Me ka wabo me hona me ka wabo hona.LIST me 3pl POSS brother-in-law 3PL.S have something pron pron prt nm vi 'Their cross-cousins also got game.' 6 Hiyama tamabote me me , hiyama tama -bote me me white-lipped peccary be many very 3PL.O 3PL.S nm adj pron pron katomimetemone amake ahi wati ya katoma.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi wati ya kill many FP.N+F REP+F be DECL+F then arrow ADJU vt VC dem nm prt

'They killed lots of peccaries, with arrows.'

7	Wati	ene	yaka	nematamo	ona	amaka	ahi
	wati	ehene	yaka	na -hi	.mata -mona	ama -ka	ahi
	arrow	victim of+M	walk	AUX FP.	N+M REP+M	SEC DECL+M	then
	nm	pn	vi	aux		sec	dem
<b>!</b> T].	J			a that the	allrad '		

'They were dying because of the arrows as they walked.'

8	Hiyama	me	me .	iso	nemetemoneke
	hiyama	me	me	iso	na -hemete -mone -ke
	white-lipped peccary	3PL.O	3PL.S	carry off	AUX FP.N+F REP+F DECL+F
	nm	pron	pron	vt	aux

'They carried the peccaries off.'

9 Hiyama	me	me	iso	na	me	,
hiyama	me	me	iso	na+F	me	
white-lipped peccar	ry 3PL.O	3PL.S	carry off	AUX	3PL.S	
nm	pron	pron	vt	aux	pron	
hiyama	me	, tori	me			
hiyama	me	í tor	i me			
white-lipped peccary	3PL.POSS	gut	s+F 3PL.S			
nm	pron	pn	pron			
itiremetemoneke						
iti -ra -hemete	-mone -ke					
take out NEG FP.N+F	REP+F DECI	J+F				
<b>17</b> +						

vt

'They carried the peccaries off. They didn't take out the peccaries' guts.'

10 <b>Fara</b>		hiyama			me		yoti		kihi		me
fara	à	hiyama		me	me yoti		kihi		me		
same	≥+F	white-lip	pec	d peccary	3PL.	POSS	inte	stines+F	along	y with	3PL.S
dem		nm			pron	L	pn		prt		pron
weye	na	me		ma	tokal	hemetem	one				
weye	na+E	me	,	maa	to-	ka-	ha	-hemete	-mone		
carry	AUX	3PL.S		be tired	СН	COMIT	AUX	FP.N+F	REP+F		
vt	aux	pron		vi	aux						

,

'They carried the peccaries with their guts, and they were tired.'

11	Me	ma	tokaha	1		me		okobi	ise		
	me	maa	to- 1	ka-	ha+F	me	,	0-		ka	abise
	3PL.S	be tired	CH (	COMIT	AUX	3PL.S		1SG.	POSS	POSS	uncle
	pron	vi	aux			pron		nm			
nis	ori			ha	ne	. 0	kobis	е			
ni	sori			haa	na+N	1°c	)—		ka	abise	5
3S(	G.POSS.	younger bro	other	call	AUX	1	SG.E	POSS	POSS	uncle	2
nm				vt	aux	n	m				
nis	ori			ha	nema	tamonak	a				
ni	sori			haa	na	-himat	∶a −r	nona	-ka	-	
3S(	G.POSS.	younger bro	other	call	AUX	FP.N+M	1 RI	EP+M	DECL	+M	
nm				vt	aux						

'They were tired. My uncle called his younger brother.'

12	Okobi	ise			nisori	ha	ne	•	Himatabiyo
	0-		ka	abise	nisori	haa	na+M	,	himatabiyo
	1SG.	POSS	POSS	uncle	3SG.POSS.younger brother	call	AUX		why
	nm				nm	vt	aux		interrog
owa	ı	ha	?						
OWa	ì	haa							
1S0	<b>G.</b> O	call							
pro	on	vt							

'My uncle called his younger brother. "Why are you calling me?"

13 <i>Mato</i> mato inner bark nf	, <i>tamiyara</i> tamiyara tree sp nm	, <i>tamiyara</i> tamiyara tree sp nm	<i>te</i> tee 2PL.S pron	<i>sa</i> saa strip off vt	<b>na</b> na AUX aux
		11111	Prom	ve	aam
one	oke				
ati o- na	-ne o-	ke			
say 1SG.S AUX	CONT+F 1SG.S	DECL+F			
vt	prt				
INT area and another the study			·		

"I want you to strip some inner bark, some tamiyara inner bark."

14	Tamiyara ,	nisori	sa	nematamonaka
	tamiyara	nisori	saa	na -himata -mona -ka
	tree sp	3SG.POSS.younger brother	strip off	AUX FP.N+M REP+M DECL+M
	nm	nm	vt	aux
<i>ahi</i> ah	•			

then

dem

'His younger brother stripped some tamiyara inner bark.'

```
15 Tamiyara sa ne
tamiyara saa na+M
tree sp strip off AUX
nm vt aux nematamonaka
na -himata -mona -ka
AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux
'He stripped some tamiyara inner bark.'
```

32

<pre>16 Tamiyara sa tamiyara saa tree sp strip o: nm vt hiyama</pre>	ne na+M ff AUX aux me m	, <i>tamiyara</i> tamiyara tree sp nm e wete	ya ta ADJU tr prt nm	<b>niyara</b> , miyara ee sp	ahi .
hiyama white-lipped peccary	me m 3PL.O 3	e wete PL.S tie		-mone -ke REP+F DECL+F	ahi then
nm		ron vt	aux		dem
'He stripped some tamiyard	<i>i</i> inner bark. T	They tied up th	e peccaries.'		
17 Hiyama	me	me isa	neme	temone	
hiyama	me	me is	o na	-hemete -mone	·
white-lipped pecca	ary 3PL.O		-	FP.N+F REP+F	
	pron	pron vt	aux		
'They carried the peccaries.'					
18 Hiyama	me	me iso	na	me,	
hiyama	me	me is		me	
white-lipped pecca	-		rry off AUX	3PL.S	
nm hinama	pron	pron vt		pron	
<i>hiyama</i> hiyama	me m		nemetemo na -he	emete -mone .	
white-lipped peccary			y off AUX FP.		
nm		ron vt	aux		
'They carried the peccaries.'					
19 Hiyama	me	me	towakama		me
hiyama	me	me ,	to- ka- k	a -ma+F	me
white-lipped pecca	ary 3PL.O	3PL.S	away COMIT g	o/come back	3PL.S
nm	pron	pron	vt		pron
hiyama	me one	nakan		,	bora
hiyama	me one		ka -ma		abora
white-lipped peccary nm	3PL oth pron adj	er+F CAUS resul	go/come back	n n	illage f
vaboremetemone	okobi		aati	11	1
yabo -ra -hemete -			abi a- at	:i	
be far NEG FP.N+F R		POSS POSS	father DUP sa	ау	
vi	nm		vt		
toemarika to- ha -himari -ka CH AUX FP.E+M DECL aux 'They took some peccaries.		es were come b	ack for. The village	e wasn't far, my fatl	her used to say.'
20 Faug hingma			in a		-

20 Faya hiyama me me iso nemetemone faya hiyama me me iso na -hemete -mone so white-lipped peccary 3PL.0 3PL.S carry off AUX FP.N+F REP+F pron pron vt aux ahi then dem 'They carried the peccaries.'

21 Me atari iteremetemoneni me atari itI -ra -hemete -mone -ni 3PL.POSS skin+F skin NEG FP.N+F REP+F BKG+F pron pn result

'They were not skinned.'

 22
 Me
 me
 hitokemetemoneke

 me
 me
 hi toka
 -hemete
 -mone
 -ke

 3PL.0
 3PL.S
 OC
 partially burn
 FP.N+F
 REP+F
 DECL+F

 pron
 pron
 vt

 'They singed them.'

23 Me me hitokemetemoneke me me hi- toka -hemete -mone -ke 3PL.0 3PL.S OC partially burn FP.N+F REP+F DECL+F pron pron vt 'They singed them.'

24 Me hitoka bobi hina me me me me hi- toka+F bobi hi- na+F me me me me me 3PL.O 3PL.S OC partially burn 3PL.O 3PL.S slit OC AUX 3PL.O vt pron pron pron pron vt aux pron tabasi hinemetemone me me hi- na -hemete -mone me me tabasi OC AUX FP.N+F 3PL.O 3PL.S roast on grill REP+F pron pron vt aux

'They singed them and cut them up, and roasted them on a rack.'

25	Me	me	tabasi		hina		me	me		me	kakaba
	me	me	tabasi		hi- n	ıa+F	me	me	,	me	ka- kaba
	3PL.O	3PL.S	roast on	grill	OC A	XUX	3PL.O	3PL.O		3PL.S	DUP eat
	pron	pron	vt		aux		pron	pron		pron	vt
hia	bani			mati							
hi	- to- 1	ha -hab	a -ni	mati							
OC	CH Z	AUX FUT+	F IP.N+F	3PL.O							
au		1.1	1.11	pron							

'They roasted them, and then ate them for a long time.'

26 Marina kawaharo marina ka- waa -haaro feast COMIT be located look+F nf vi

'There was meat for the festa on the grate.'

27	Me	ihi	nemetemoneni						
	me	ihi	na	-hemete	-mone	-ni			
	3PL.POSS	deed+F	AUX	FP.N+F	REP+F	BKG+F			
	pron	pn	aux						
'Th	at's what thay	did '11							

'That's what they did.'

28	Hiyama	me	me	tata	toaremete	me
	hiyama	me	me	taa- taa	to- ha -ra -hemete	me
	white-lipped peccary	3PL.O	3PL.S	DUP sell	CH AUX NEG FP.N+F	3PL.S
	nm	pron	pron	vt	aux	pron

11 This sentence is the second part of a comparison, with the first part missing. The first part would be something like, *marina ka bani me nima* 'like the meat of a festa', with the meaning of the whole sentence being, 'The meat that they roasted was like the meat of a festa.'

awine	yara	me	ni	ya	?
awine	yara	me	ni	ya	
seem+F	Brazilian	3pl	to	ADJU	
sec	npropm	pron	prt	prt	
'Didn't the	y sell peccaries	to the l	Brazili	ians?'	

me	me	kakaba	hiemete		
me	me	ka- kaba	hi- to-	ha	-hemete
3PL.O	3PL.S	DUP eat	OC CH	AUX	FP.N+F
pron	pron	vt	aux		
ŗ	me 3PL.O	me me 3PL.O 3PL.S	me me ka-kaba	ne me ka-kaba hi-to- 3PL.O 3PL.S DUP eat OC CH	me me ka-kaba hi-to-ha 3PL.O 3PL.S DUP eat OC CH AUX

'They ate the peccaries.'

30 Okobise okobisematamonaka	Sowiri
o- ka abise o- ka abise -mata -mon	a -ka Ó Sowiri
1SG.POSS POSS uncle 1SG.S POSS uncle FP.N+M REP+	M DECL+M (man's name)
nm nm	npropm

'It was my uncle, Sowiri.'

31	Okobis	е				okobi	se				yamata
	0-		ka	abise	,	0-		ka	abi	se	yamata
	1SG.P	OSS	POSS	uncle		1SG.	POSS	POSS	unc	le	crops
	nm					nm					nf
ton	akameb	ona					•	okobise			
to-	- na-	- ka	a	-ma	-hi	bona	,	0-		ka	abise
awa	ay CAU	JS go	o/com	e back	INI	M+'		1SG.P	OSS	POSS	uncle
vt								nm			
toko	omemat	amon	a								
to-	- ka		-ma	-hima	ata	-mona	a				
- T.T		and	had	ע הים או	LM	ודטיםט	VT.				

away go/come back FP.N+M REP+M vi

'My uncle went out to get garden produce.'

h	<b>iyama</b> iyama hite-lipp	ed pecc	ary	<i>me</i> me 3PL.C	,	<i>me</i> me 3PL.S	<b>mowa</b> mowa fight	<i>hina</i> hi- OC	na+ AUX		<i>me</i> me 3PL.S	;
nı	m			pron		pron	vt	aux			pron	
tokom	a		me	hiy	ama			me		kan	ni	
to-	ka	-ma+F	me	hi	yama			me		ka		-ma.NOM+F
away	go/come	back	3PL.	S wh	ite-1	lipped	peccary	3pl	.S	go	/come	back
vi			pron	nm				pro	n	vi		
ama	fahi .											
ama	fahi											
be	then											

vc dem

'The peccaries that they had attacked had gone away and come back.'

33 Ayo		, ayo		h	niyama	me
ayo		´ ayo	>	h	niyama	me
older	brother	old	der broth	er w	white-lipped peccary	3PL.S
nm		nm		r	m	pron
kami		ama	fahi .			
ka	-ma.NOM+F	ama	fahi			
go/come	back	be	then			
vi		VC	dem			
"Older br	other the nece	arias as	me back "			

"Older brother, the peccaries came back."

_	prt	ka SS POSS <b>r female do</b>	yome yomee dog nm g."'		<i>tiwakatomiya</i> ti- ka- 2SG.S COM vt	kato	ma -ya at DIS		
35	<b>Yama</b> yama thing nf	_	noki	l inserte	ed thing+F		kiha -r	ra -hara EG IP.E+H	Ŧ
pr	ke G.S DEC t	soba sob L+F lea nf e any amm	id	ad.'''					
	sobo lead nf	<i>okiharara</i> o- ki 1SG.S ha vt e any lead.'		-hara IP.E+F	<i>oke</i> o- ke 1SG.S DECL <sup>.</sup> prt	+F			
37		<i>isiborit</i> a a isibo n muzzl nf	rita	ra o	SG.POSS POS				
na AU au	X FP.N+ x	ta -mona M REP+M	I BKG+M	loader on h	is shoulder.'				
38	•	okobise 0-	ka a		ome - ka	-ma+M	<i>yome</i> vomee	<i>fana</i> fana	<i>fame</i> fama+M
	so	1SG.POSS nm			ay go/come		dog nm		
tok	ome		to	komematan	ionaka			-	_

 tokome
 tokomematamonaka
 .

 to ka
 -ma+M
 to ka
 -ma
 -himata
 -mona
 -ka

 away go/come
 back
 away go/come
 back
 FP.N+M
 REP+M
 DECL+M

 vi
 vi
 vi
 vi
 vi
 vi
 vi

39 Tokome hiyama witi me yome , to- ka -ma+M hiyama me yomee witi away go/come back white-lipped peccary 3PL dog nose vi nm pron nm pn hawimetemoneke • hawi -hemete -mone -ke work FP.N+F REP+F DECL+F vi

'As he was going, the dog smelled something.'

40	Yome	witi	hawia	kana	ni	toka		•			
	yomee	witi	hawi+F	kana	na.NFIN	to-	ka+F	,	0-	ka	abise
	dog	nose	work	run	AUX	away	go/come		1SG.POSS	POSS	uncle
	nf	pn	vi	vi	aux	vi			nm		

yama ' thing I nf v 'The dog smell	0	AUX unusual aux prt went running. My unc	dem
yama a thing v	ati noko -		ete -mone -ni +F REP+F BKG+F
'The sound car	me to where he was		
42 <i>Yome</i> yomee jaguar nm 'The dog starte	vi aux	1	•
43 <i>Hao</i> hao (sound c	, of barking)	<i>hao</i> hao (sound of barki sound	, <b>hao</b> , hao .ng) (sound of barking) sound
hao hao (sound of k sound hao (sound of k sound hao (sound of k sound ""Hao, hao.""	barking) (so	0 ao sound of barking bund 0	<pre>, hao , hao , (sound of barking) sound , hao , hao</pre>
yama a thing w nf p Hom	ati yana voice start	narawemetemoneke na -rawa -hemet AUX F.PL FP.N+F aux , hon	REP+F DECL+F then dem n
hom (sound of w sound <i>hom</i>	white-lipped pe		ound of white-lipped peccaries) and
hom (sound of v sound <i>hom</i>	white-lipped pe	hor eccaries) (so	n ound of white-lipped peccaries) und
hom (sound of w sound	white-lipped pe	eccaries)	

,

,

45 Okobise		fito	tonamake			е				
0-	ka abise	fito	to- na	-makI	,	ee				
1SG.POSS	POSS uncle	rush	away AUX	following		yell				
nm		vi	aux			vi				
kanehibanoho		a	hi .							
ka- na -	hiba -no	-ho a	hi							
COMIT AUX F	UT+M IP.N+N	I DUP t	hen							
aux		d	lem							
'My uncle ran after the dog, and then yelled out in fear.'										

46	Me	nafi	kamakieme	kamakiemetemoneke							
	me	nafi	ka	-makI	-hemete	-mone	-ke	ahi			
	3PL.POSS	all	go/come	following	FP.N+F	REP+F	DECL+F	then			
	pron	pn	vi					dem			
'Th	ovall como !										

'They all came.'

47	Okobise			tokom	tokomisawite				tokomisawite			
	0-	ka	abise	to-	ka	-misa	-witI	í to	) –	ka	-misa	-witI
	1SG.POSS	POSS	uncle	away	go/com	le up	out	av	ay	go/come	up	out
	nm			vi				vi	-			
wa	re			ha	natiba	anoho						
wa	a -rI		,	haa	na	nahatI	-hiba	-no	-1	10		
st	and raise	d sur	face	call	L AUX	daytime	FUT+M	IP.N+N	1 DU	JP		
vi				vi	prt							
	-		-									

•

'My uncle went up a tree and stood there, calling out all day.'

48 Hiy	ama		me	•	okoł	oise			me
hiy	yama		me	<i>,</i>	0-		ka	abise	me
wh	ite-lipped	l peccar	y 3PL		1SG	.POSS	POSS	uncle	3PL.S
nm			pron		nm				pron
karafaw	vahemetemon	eke					ah	i .	
ka-	rafa	-waha	-hemete	-mo	one	-ke	ah	ni	
COMIT	surround	change	FP.N+F	REI	P+F	DECL+	F th	nen	
vt							de	em	
'The pe	ccaries surro	unded my	uncle.'						

49 Me moto namemetemoneni me moto na -ma -hemete -mone -ni 3PL.S loop AUX back FP.N+F REP+F BKG+F pron vi aux

'They went back and forth, meeting each other.'

50	<i>Tai</i> , tai (sound of rage)	,	<i>tai</i> tai (sound of rage)	,	<i>tai</i> tai (sound of rage)	,	<i>tai</i> tai (sound of rage)
	sound tai		sound tai		sound tai		sound tai
,	tai	,	tai	,	tai	,	tai
	(sound of rage) sound		(sound of rage) sound		(sound of rage) sound		(sound of rage) sound
,	tai , tai (sound of rage)	,	tai tai (sound of rage)	,	<i>tai</i> tai (sound of rage)	,	<i>tai</i> tai (sound of rage)
	sound		sound		sound		sound

•

```
tai
                        tai
                                              tai
                                                                    tai
                                           ,
                                                                  ,
                                                                    tai
   tai
                         tai
                                              tai
                                                                     (sound of rage)
   (sound of rage)
                         (sound of rage)
                                               (sound of rage)
   sound
                         sound
                                              sound
                                                                    sound
   tai
                         hom
                         hom
   tai
                         (sound of white-lipped peccaries)
   (sound of rage)
   sound
                         sound
hom
                                         hom
hom
                                         hom
(sound of white-lipped peccaries)
                                         (sound of white-lipped peccaries)
sound
                                         sound
hom
                                         me
                                                    ati
hom
                                                    ati
                                         me
(sound of white-lipped peccaries)
                                         3PL.POSS
                                                    voice
sound
                                         pron
                                                    pn
itemetemoneke
                                    ahi
ita
            -hemete -mone -ke
                                    ahi
be located FP.N+F REP+F DECL+F
                                    then
vi
                                    dem
"Tai, tai, hom, hom," they went.'
             sawirematamonaka
51 Yome
              sawi -ra -himata -mona -ka
   yomee
              be present NEG FP.N+M REP+M DECL+M
   doq
              vi
   nm
'The dog wasn't there.'
50 V.
           4.1
                                                                         1. 11
                             4.
                                 1
```

52	Yome	toke		•	towawi	itematam	hike	ya				
	yomee	to-	ka+M	,	to-	waa	-witI	-himata	-mona	-ka	hike	ya
	dog	away	go/come		away	stand	out	FP.N+M	REP+M	DECL+M	far	ADJU
	nm	vi			vi						nf	prt

'The dog had gone away and was standing off at a distance.'

53	<i>Faya</i> faya so conj	<i>okobise</i> o- 1SG.PC nm	ka SS POSS	abise uncle	<i>ha</i> haa call vi	<i>nati</i> na AUX prt	-	atI+M '	n 3	<i>isori</i> isori SG.POSS m	۰Y	ounger	brother
,	<i>nisori</i> nisor 3SG.P nm		nger brc	ther	<i>kakebis</i> ka go/cor vi	e -kI me com		-bisa+M also	,	<i>narabo</i> narabo ear+M pn		<i>hawi</i> hawi+M work vi	,
<i>kal</i> ka go	ke	-kI coming	<b>narabo</b> narabo ear+M	<i>hawi</i> hawi work	<i>hi</i> +M h	<b>yama</b> yama nite-l	ippe	d peccary	/	me me 3PL.S	,	<b>kana</b> kana run	<i>ni</i> na.NFIN AUX
ka		-kI	pn -himata FP.N+M	vi -mona REP+M		n				pron		vi	aux

vi

'My uncle called out all day. His younger brother was coming, and heard something. He came running.'

54	Himata	ebe	ne	ha	nahi	?
	himata	ebe	na+M	haa	na+M	
	what?	purpose	AUX	call	AUX	
	interrog	vt	aux	vi	aux	

#### "Why is he calling out?"

	<i>Faya</i> faya so conj	<i>okobise</i> o- 1SG.POS nm	ka S POSS	abise uncle	,	okobi o- 1SG. nm		ka POSS	abise uncle	<i>kana</i> kana run vi	<i>ni</i> na.NFIN AUX aux
ka go/ vi	come						<i>ahi</i> ahi then dem	•			

56 Ok	kobise			kana	ni	kake		•	taokana	tama
0-		ka	abise	kana	na.NFIN	ka	-kI	,	taokana	tama
1S	G.POSS	POSS	uncle	run	AUX	go/come	coming		shotgun	hold onto
nm	l			vi	aux	vi			nf	vt
kabisa	ri									
ka-	na -	bisa	-haari							
COMIT	r AUX a	lso	IP.E+M							
aux										

'My uncle came running, carrying a shotgun.'

57 <i>Taokana</i> taokana	<i>tama</i> tama	<i>kane</i> ka- na+M	<i>taokana</i> taokana	<i>isiborita</i> isiborita	,	<i>tama</i> tama
shotgun	hold onto	COMIT AUX	shotgun	muzzle-loader		hold onto
nf	vt	aux	nf	nf		vt
kane	, hiyama		me	ati		
ka- na+M	hiyama		me	ati		
COMIT AUX	white-1	ipped peccary	7 3PL.POS	SS voice		
aux	nm		pron	pn		
itemetemoneke						
ita	-hemete -mo	ne -ke				
be located	FP.N+F REP	+F DECL+F				

vi

'He was carrying a muzzle-loader. The peccaries were still there making noise.'

58 Okobise		kake	•	Hii ,	hii ,	
0-	ka abise	ka –	kI	hii	hii	
1SG.POS	S POSS uncle	go/come c	oming	yoohoo	yoohoo	
nm		vi		interj	interj	
tikamake		tikamake		,	tikamake	
ti- ka	-makI	ti- ka	a -mal		ti- ka	-makI
2SG.S go/c	come following	2SG.S go	/come fol:	lowing	2SG.S go/come	e following
vi		vi			vi	
ma	ohini	,	ma	toe	wanahari	,
maa	o- to- ha	-ni	maa	to- ha+M	wana	-haari Ó
be tired	1SG.S CH AUX	BKG+F	be tired	CH AUX	be attached	IP.E+M
vi	aux		vi	aux	vi	
neme ya	•					
neme ya						
up ADJU	J					
nf prt						
'My uncle car	ne "Here here co	me here com	e here come	here I'm tired	"he said holding	on un high tire

'My uncle came. "Here, here, come here, come here, come here, I'm tired," he said, holding on up high, tired.'

•

.

59	Wa	nematamona	ka			neme	ya
	war	na	-himata	-mona	-ka	neme	ya
			FP.N+M REP+M		DECL+M	up	ADJU
	vi					nf	prt
111		. 1 1 3!					

'He was holding on up high.'

60 <i>Hiyama</i>	me .	hiyama	me	tao
hiyama	me	hiyama	me	tao
white-lipped peccary	3PL	white-lipped peccary	3PL.O	shoot
nm	pron	nm	pron	vt
kanematamonaka		Tei .		
ka- na -himata -mona	-ka	tei		
COMIT AUX FP.N+M REP+M	DECL+M	(sound of gun)		
aux		sound		
'He shot the peceries "Tei "				

'He shot the peccaries, "Tei."'

61	Okobise			moni	saihimatamonaka				Tei	
	0-	ka	abise	moni	sai	-himata	-mona	-ka	tei	
	1SG.POSS	POSS	uncle	sound	be heard	FP.N+M	REP+M	DECL+M	(sound o	f gun)
	nm			pn	vi				sound	

'My uncle could be heard, "Tei."'

62	Moni	saimatamon	aka			ahi
	moni	sai	-himata	-mona	-ka	ahi
	sound	be heard	FP.N+M	REP+M	DECL+M	then
	pn	vi				dem
1	111	1 11				

'He could be heard.'

63 <i>Me</i>	tao	hina	me .	faya	me	totokom	araba			
me	tao	hi- na+F	me	faya	me	to- t	o- ka		-ma	-raba
3PL.O	shoot	OC AUX	3PL.O	SO	3PL.S	DUP a	way go/	'come i	back	a bit
pron	vt	aux	pron	conj	pron	vi				
ni	ya	okobise		yora	nise		kana	ni		
na.NOM+F	уа	o- }	ka abise	yora	na -r	isa+M	kana	na.NF	ΊN	
AUX	ADJU	1SG.POSS H	POSS uncle	jump	AUX do	wn	run	AUX		
aux	prt	nm		vi	aux		vi	aux		
tokomematan	ıonaka			•	tabora	ka	ya	ahi		
to- ka	-ma	a -himata	-mona -ka	,	tabora	ka	ya	ahi		
away go/c	ome bad	ck FP.N+M	REP+M DECL	HH.	village	e LOC	ADJU	then		
vi					nf	prt	prt	dem		
177 11		1 1 1		1 •	1 1	1 .	•		1.	1

'He shot them. After they had a ways away, my uncle jumped down and went running away toward the village.'

6	4 <i>Tab</i>	ora	kana	ni		tokome				Me
	tab	ora	kana	na.NFI	Ν	to-	ka	-ma+M	,	me
	vil	lage	run	AUX		away	go/cor	ne back		3PL.O
	nf		vi	aux		vi				pron
ti	nakam	ahi								
t	i-	to-	na-	ka	-ma	a -h	i			
2	SG.S	away	CAUS	go/come	ba	ck IM	P+F			
v	t									
1.	-		• 1	113.7		.1 .1				

'He went running home. "You go get the others.""

,

65 Mera tonakamebona kana ni mera to- na- ka -ma -hibona kana na.NFIN 3PL.O away CAUS go/come back INT+M run AUX pron vt vi aux tokomematamonaka to- ka -ma -himata -mona -ka away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M vi 'He went running home to get them.' okobise 66 *Faya* Fayaokobisemefayao-kaabiseme habo hina me habo hi- na+F me so 1SG.POSS POSS uncle 3PL.O bark OC AUX 3PL.S nm conj pron vi aux pron kamemetemoneni

ka -ma -hemete -mone -ni go/come back FP.N+F REP+F BKG+F vi

'My uncle made a barking sound at them, and they came back.'

67	Me	kama		me	hikav	va		me		me		
	me	ka	-ma+F	me	hi-	ka-	waa	me	,	me		
	3PL.S	go/come	e back	3PL.O	OC	COMIT	stay	3PL.	.0	3PL.S		
	pron	vi		pron	vt			pror	l	pron		
hin	vasima	1	me	me	tisa			hine	metem	oneke		
hi	– wasi	-ma+F 1	me	me	tisa			hi-	na	-hemete	-mone	-ke
OC	find	back	3PL.O	3PL.S	shoot	with	arrow	OC	AUX	FP.N+F	REP+F	DECL+F
vt		]	pron	pron	vt			aux				
fah	i .											
fa												
-												

```
then
dem
```

'They came back and he stood in the midst of them. They came upon them and shot them with bow and arrow.'

68 Me	me	tisa	hina	me	aaba
me	me	tisa	hi- na+F	me	a- ahaba
3PL.O	3PL.S	shoot with arrow	OC AUX	3PL.S	DUP die
pron	pron	vt	aux	pron	vi
toehemetemo	neke				
to- ha -	hemete	-mone -ke			
CH AUX E	'P.N+F	REP+F DECL+F			
aux		1.1 1.1			

'They shot them with arrows, and they died.'

69 Me	katomari	kitemetemone		okobi		
me	katoma -ri	kita -hemete	-mone Ó	0-	ka	abi
3PL.PO	SS attack PN	be strong FP.N+F	REP+F	1SG.POSS	POSS	father
pron	pn	vi		nm		
aati	toemari	hiyama	mati			
a- ati	to- ha -himari	. hiyama	mati			
DUP say	CH AUX FP.E+M	white-lipped pec	cary 3PL			
vt	aux	nm	pron			
There was a	aller rial ant mar fath	on almore goid !				

'They were really violent, my father always said.'

70 <i>Hiyama</i> hiyama white-lipped peccar nm	me me sy 3PL.S pron	<i>hama</i> hama+F be mean vi	<i>me</i> me 3PL.S pron	<i>kasirote</i> kasiro persist vt	-tee HAB	<i>me</i> me 3PL.S pron
amake ama -ke SEC DECL+F sec 'White-lipped peccaries are re	eally fierce.'					
71 Ehene Borok	0	ohi nema	ri	ama ha	uri	,

	1 200000	20.01	•	0						•
	ehene	Boro	ko	ohi	na	-himari	ama	haar	i	,
	because of+M	(man	's name)	cry	AUX	FP.E+M	SEC	that	one+M	
	post	npro	om	vi	aux		sec	dem		
h	iyama		me .	hiyama			m	е	me	
h	iyama		me	hiyama	a		me	e	me	
W	hite-lipped pec	cary	3PL	white	-lipp	ed peccai	су 31	PL.O	3PL.S	
n	m		pron	nm			p	ron	pron	
k	atomamina	ma	ti .							
k	atoma -mina+	F ma	ti							
k	ill many mornin	g 3P	L.S							
v	t	pr	on							

'Boroko cried because of him, when they killed peccaries one morning.'

72	Okasi	ima					ka		yome		okasi	ma			
	0-		ka	asir	na		ka		yomee	,	0-		ka	asima	
	1SG.	POSS	POSS	you	nger	sister	POS	SS	dog		1SG.	POSS	POSS	younger	sister
	nf						pr	t	nm		nf				
ka	y	vomera		?	ohi	ni		ati	nema	ri		amak	a	ahi	
ka	Σ	yomee	-ra		ohi	na.NFI	Ν	ati	na	-him	lari	ama	-ka	ahi	
PO	SS 🗄	jaguai	r NPQ		cry	AUX		say	AUX	FP.E	HH.	SEC	DECL+	-M then	
pr	t r	nm			vi	aux		vt	aux			sec		dem	
"Where is my younger sister's dog?" he said, crying.'															

hy younger sister's dog?" he said, crying.

73	Yama	hamaterawa		amake	ę	hiyama	mati					
	yama	hama ·	-tee	-rawa+F	ama	-ke	hiyama	mati				
	thing	be mean 1	HAB	F.PL	SEC	DECL+F	white-lipped peccary	3pl				
	nf	vi			sec		nm	pron				
13 47	INThis line of a consumer and mently frames !											

White-lipped peccaries are really fierce.

74	Oka		tanakone		tokake				
	0-	ka	tanakone	to-	ka	-ke			
	1SG.POSS	POSS	sweat	away	go/come	DECL+F			
	prt		pn	vi					
111 .									

'I'm sweating.'

# 75 Hima

hima let's go interj 'Let's go.'

76 *Faya amake* . faya ama -ke enough be DECL+F adj VC 'That's all.'